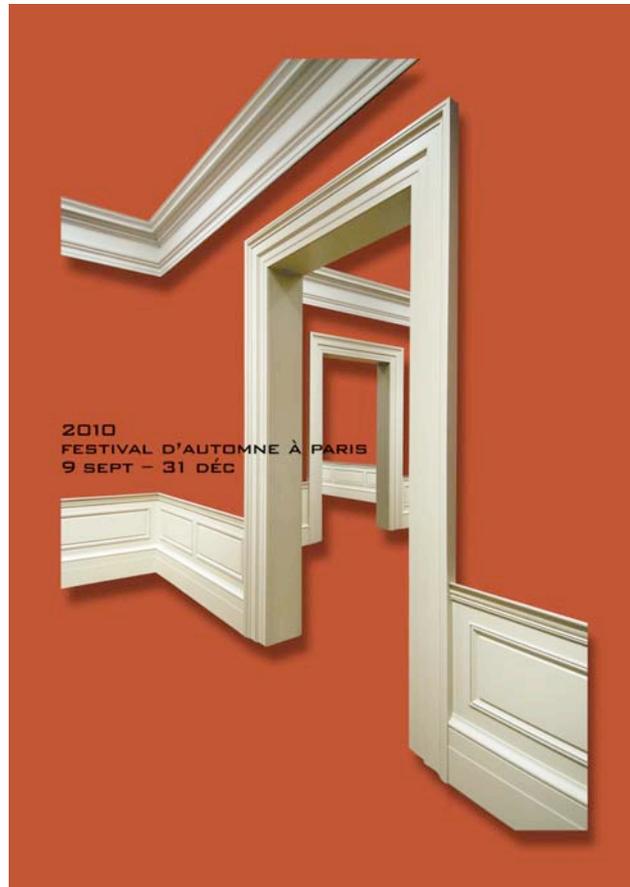


# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010

9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2010

39<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE tg STAN

Festival d'Automne à Paris  
156 rue de Rivoli – 75001 Paris

Renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Service de presse : Rémi Fort, Christine Delterme

Assistante : Valentine Arnaud

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) / [c.delterme@festival-automne.com](mailto:c.delterme@festival-automne.com)  
[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



## Théâtre

Cette 39<sup>e</sup> édition du Festival d'Automne à Paris est dédiée à la mémoire d'Alain Crombecque<sup>1</sup>. Le programme théâtre reflète en grande partie les affinités artistiques qu'il aura entretenues avec des metteurs en scène qui ont fait l'histoire du Festival : Peter Stein, Patrice Chéreau dont il partagea un temps l'aventure de Nanterre, Luc Bondy, Claude Régy dont il administra la compagnie à ses débuts, Peter Brook ... L'hommage qui lui sera rendu, en association avec le Festival d'Avignon et France Culture, retracera l'immense liberté de la trajectoire si singulière qui fut la sienne.

Cette édition, fidèle à l'esprit de la manifestation, réaffirme sa fidélité envers des maîtres de théâtre qui savent accueillir leur temps et ses altérités. Ainsi de Kristian Lupa dont nous présentons avec la Colline l'ambitieux *Factory 2* consacré à Andy Warhol, ou Simon McBurney que nous accompagnerons avec *Shun-kin* d'après Jun'ichirô Tanizaki en compagnie des acteurs japonais du Théâtre Setagaya de Tokyo. Figure libre de cette génération, nous accueillerons pour la première fois le travail de Nikolai Kolyada, avec un *Hamlet* que les classifications habituelles peinent à cerner.

Les jeunes générations de metteurs en scène-auteurs sont particulièrement bien représentées cette année. Venues d'horizons très divers – France, Argentine, Brésil, Japon, Grande-Bretagne, Iran, Pays-bas... – beaucoup développent une approche de la mise en scène où le collectif et l'improvisation tiennent une grande place, générant une liberté et un sens de la troupe dont témoignent des spectacles très engagés dans les bouleversements de l'époque et où les corps tout autant que les mots portent une énergie radicalité critique.

Déjà bien installés dans ce paysage qu'ils ont arpenté en pionnier, on retrouvera quelques metteurs en scène que nous suivons avec persévérance et bonheur depuis plusieurs saisons : Julie Brochen, Rodrigo Garcia, tg STAN, Marcial Di Fonzo Bo (qui dirigera les jeunes acteurs du projet ADAMI, Paroles d'acteurs).

<sup>1</sup> Le Festival d'Avignon, France Culture et le Festival d'Automne à Paris ont décidé de s'associer pour rendre hommage à Alain Crombecque pour deux soirées exceptionnelles, l'une à Avignon, l'autre à Paris. Le programme de la soirée à Paris sera communiqué ultérieurement.

## Sommaire

**Krystian Lupa / *Factory 2***  
La Colline – théâtre national  
11 au 15 septembre  
Pages 4 à 7

**Compagnie d'ores et déjà / Sylvain Creuzevault**  
*Notre Terreur*  
La Colline – théâtre national : 9 au 30 septembre  
La Scène Watteau : 25 et 26 novembre  
Pages 8 à 11

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**  
*La loi du marcheur (entretien avec Serge Daney)*  
Théâtre du Rond-Point  
16 septembre au 16 octobre  
Pages 12 à 16

**Peter Stein / *I Démoni***  
De Fedor Dostoïevski  
Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
18 au 26 septembre  
Pages 17 à 18

**Julie Brochen / *La Cerisaie***  
D'Anton Tchekhov  
Odéon - Théâtre de l'Europe  
22 septembre au 24 octobre  
Pages 19 à 22

**Luc Bondy / *Les Chaises***  
D'Eugène Ionesco  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
29 septembre au 23 octobre  
Pages 23 à 25

**Toshiki Okada**  
*Hot Pepper, Air Conditioner, and Farwell Speech*  
Théâtre de Gennevilliers  
2 au 5 octobre  
Pages 26 à 28

**Amir Reza Koohestani**  
*Where were you on January 8th ?*  
La Colline – théâtre national  
5 au 17 octobre  
Pages 29 à 32

**Forced Entertainment / *The Thrill of It All***  
Centre Pompidou  
6 au 9 octobre  
Pages 33 à 36

**Toshiki Okada / *We Are the Undamaged Others***  
Théâtre de Gennevilliers  
7 au 10 octobre  
Pages 37 à 38

**Nicolai Kolyada / *Hamlet***  
De William Shakespeare  
Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
7 au 16 octobre  
Pages 39 à 41

**Berlin / *Tagfish***  
La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
8 au 11 octobre  
Pages 42 à 45

**Enrique Diaz / Cristina Moura**  
**Coletivo Improviso**  
*OTRO (or) weknowitsallornothing*  
La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
14 au 17 octobre  
Théâtre 71 Malakoff – 20 et 21 octobre  
Pages 46 à 48

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**  
*La Omisión de la familia Coleman*  
Théâtre du Rond-Point  
16 octobre au 13 novembre  
La Scène Watteau – 10 et 11 décembre  
Pages 49 à 52

**Paroles d'Acteurs / Marcial Di Fonzo Bo**  
*Push Up*  
De Roland Schimmelpfenning  
ADAMI /Le CENTQUATRE  
21 au 24 octobre  
Pages 53 à 55

**tg STAN / Franck Verduyssen / le tangible**  
Théâtre de la Bastille  
2 au 13 novembre  
Pages 56 à 58

**Rodrigo García**  
*C'est comme ça et me faites pas chier*  
Théâtre de Gennevilliers  
5 au 14 novembre  
Pages 59 à 61

**Peter Brook / La Flûte enchantée (titre provisoire)**  
D'après Wolfgang Amadeus Mozart  
Théâtre des Bouffes du Nord  
9 novembre au 31 décembre  
Pages 62 à 64

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**  
*El Viento en un violín*  
Maison des Arts Créteil  
16 au 20 novembre  
Page 65

**Simon McBurney / Complicité / Shun-Kin**  
D'après Jun'ichirô Tanizaki  
Théâtre de la Ville  
18 au 23 novembre 2010  
Pages 66 à 68

**Patrice Chéreau / Rêve d'automne**  
De Jon Fosse  
Théâtre de la Ville  
4 décembre 2010 au 25 janvier 2011  
Pages 69 à 71

**Claude Régy / Brume de Dieu**  
De Tarjei Vesaas  
La Ménagerie de Verre  
13 décembre 2010 au 29 janvier 2011  
Pages 72 à 77



Spectacle créé du 7 au 11 avril 2010 au BIT Teatergarasjen (Bergen)

# tg STAN Frank Verduyssen

## *le tangible*

Un spectacle de et avec Eid Aziz, Tale Dolven,  
Liz Kinoshita, Federica Porello, Rojina Rahmoon  
et **Frank Verduyssen**

Avec la participation de Jolente De Keersmaeker  
Matériel visuel, Ruanne Abou-Rahme et Yazan Al Khalili  
Concept visuel, Alex Fostier, Ruanne Abou Rahme, Thomas  
Walgrave et Tim Wouters  
Lumière, Thomas Walgrave  
Son, Alex Fostier et Frank Verduyssen  
Coordination technique, Raf De Clercq  
Traduction, Tania Tamari Anasir, Lore Baeten  
et Martine Bom  
Interprète, Lore Baeten

**Festival d'Automne à Paris**  
**Théâtre de la Bastille**

Du mardi 2 au samedi 13 novembre 21h,  
dimanche 14 novembre 17h  
Relâche dimanche 7, mardi 9 et  
mercredi 10 novembre

13€ à 22€  
Abonnement 9€ et 14€

Durée : 1h20

Producteur exécutif, Ann Selhorst  
Textes de Etel Adnan, Mourid Barghouti, John Berger,  
Mahmoud Darwish et Samih al-Qasim  
Musique de Aswatt, Béla Bartók, Brahim El Belkani,  
Céline Bernard, The Bug, Johnny Cash, Tom Chant, Saïd Fafy,  
Morton Feldman, Jimmy Garrison, Franz Hautzinger,  
Mahjoub Jaffer, Elvin Jones, Mazen Kerbaj, Abbas Larfaoui,  
György Ligeti, Saïd Oughassal, Max Roach, Scuba,  
Sublime Frequencies, Christine Sehnaoui, Sharif Sehnaoui,  
Cassandra Wilson et Raed Yassin

Production tg STAN  
Coproduction Ashkal Alwan (Beyrouth) ; BIT Teatergarasjen  
(Bergen) ; Black Box Teater (Oslo) ; Teatro Maria Matos (Lisbonne) ;  
Théâtre Garonne (Toulouse) ; Théâtre de la Bastille ;  
Festival d'Automne à Paris

Remerciement à Abbas Beydoun, Tony Chakar,  
Anne Teresa De Keersmaeker, An D'Huys, Oussama Ghanam,  
Ramzy Haidar, Tarek Halaby, Cynthia Loemij, Lisa Risum Olsen,  
Chrysa Parkinson, Sara Sehnaoui, Hans J. Skogen,  
Christine Tohme, Sam Van verschelde, Fabienne Verstraeten  
et à l'Ambassade belge à Damas

Qu'ils travaillent sur Witold Gombrowicz, Arthur Schnitzler, Thomas Bernhard, Jean Cocteau ou Georg Büchner, les acteurs de tg STAN racontent souvent une double histoire : celle de l'auteur d'une part et celle d'une rencontre entre artistes de l'autre. Depuis 20 ans que ce collectif, né à Anvers, propose à l'international son répertoire multilingue, il place la singularité du parcours individuel du comédien comme une donnée essentielle du récit.

À cet égard, leur nouvelle création *le tangible* est exemplaire. Constituée de fragments de poèmes du palestinien Mahmoud Darwich et de la libanaise Etel Adnan, de récits du britannique John Berger et du palestinien Mourid Barghouti, cette création trilingue anglais-arabe-français réunit sur scène des invités de tg STAN issus de zones géographiques variées. Des danseuses de Stavanger, de Toronto et de Gênes, des comédiens de Damas, de Naplouse et d'Anvers, des vidéastes de Ramallah se fédèrent ainsi autour d'un même épicentre : la région moyen-orientale, et particulièrement cette zone en forme de croissant de lune que l'on nommait le Croissant Fertile – « The Fertile Crescent » ou « Al Hilal Al Khaseeb » – et qui englobait jadis la Mésopotamie et l'Égypte ancienne.

« Comment, sur scène, aborder les conflits moyen-orientaux sans sombrer dans le paternalisme ou le néo-orientalisme ? » s'interrogent-ils ensemble. Sans doute, en amarrant cet imposant sujet à la poésie plus abstraite de la perte, des exils et des retours. Le Croissant Fertile devient ainsi un foyer poétique aux frontières du mythe et du documentaire, ouvert aux tentations archivistes d'individus réunis pour une grande «déclaration d'amour au berceau de la civilisation».

**Contacts presse :**

**Festival d'Automne à Paris**

Rémi Fort, Christine Delterme

01 53 45 17 13

**Théâtre de la Bastille**

Irène Gordon

01 43 57 78 36

## tg STAN Biographie

La compagnie tg STAN a été créée en 1989 par quatre jeunes acteurs diplômés du Conservatoire de théâtre d'Anvers : Jolente de Keersmaecker, Damiaan De Schrijver, Frank Vercruyssen et Sara De Roo. Leur ambition: se mettre eux-mêmes en tant qu'acteurs, avec leurs capacités et leurs échecs (avoués), au centre d'une démarche créatrice fondée sur la destruction de l'illusion théâtrale, le jeu nu, l'engagement rigoureux vis-à-vis du personnage et de ce qu'il a à raconter.

Résolument tournée vers l'acteur, refusant tout dogmatisme et toute classification - STAN signifie S(top) T(hinking) A(bout) N(ames), ils abordent un répertoire éclectique – quoique systématiquement contestataire – dans lequel les comédies de Wilde ou de Shaw côtoient le journal intime d'un Büchner ou d'un activiste noir américain, et où Tchekhov succède à Bernhard, Ibsen ou Peter Handke. Le refus du dogmatisme se lit aussi dans des collaborations engagées avec d'autres artistes, qu'elles soient régulières comme avec le groupe bruxellois Dito'Dito (actuellement incorporé au KVS à Bruxelles) ou Rosas (compagnie d'Anne Teresa De Keersmaecker. Malgré l'absence de metteur en scène et le refus d'harmoniser - ou peut-être justement à cause de cette particularité - les meilleures représentations de tg STAN font preuve d'une puissante unité où fuse le plaisir de jouer. Cette démarche résolue les pousse aussi à affronter les publics les plus divers (de préférence étrangers), parfois dans d'autres langues.

En 1999 et 2003, la compagnie a remporté le Grand Prix au Theaterfestival. En juin 2010, les tg STAN mettent en scène à Anvers *Les Estivants*, ou *Datchniki* en russe, de Maxime Gorki (tournée en Flandre et aux Pays-Bas).

### tg STAN au Festival d'Automne à Paris :

- 2000 *JDX Un ennemi du peuple / Point Blank* (Théâtre de la Cité Internationale)  
*Quartett* (Théâtre de la Cité Internationale)
- 2001 *Les Antigones* (Théâtre de la Bastille)
- 2002 *Tout est calme* (Théâtre de la Bastille)
- 2003 *Du Serment de l'écrivain du Roi et de Diderot* (Théâtre de la Bastille)
- 2005 *"voir et voir"* (Théâtre de la Bastille)  
*Anathema (nouveau titre pour Imensa)* (Théâtre de la Bastille)  
*Impromptus* (Théâtre de la Bastille)  
*L'Avantage du doute* (Théâtre de la Bastille)  
*My Dinner with André* (Théâtre de la Bastille)
- 2007 *"Sauve qui peut", pas mal comme titre* (Théâtre de la Bastille)
- 2009 *impromptu XL* (Théâtre de la Bastille)  
*Le Chemin solitaire* (Théâtre de la Bastille)

## Entretien avec Frank Vercruyssen du tg STAN

**D'où vient ce titre *Le tangible* et que désigne-t-il exactement dans ce travail collectif sur la région moyen-orientale, celle dite du « croissant fertile » ?**

**Frank Vercruyssen :** L'histoire de ce titre est longue et riche en rebondissements! Je vis avec l'idée de ce spectacle depuis l'été 2008. Le premier titre auquel j'avais pensé était *Lamentation levantine* et je l'ai très vite abandonné car cela faisait vraiment mélodramatique. J'ai alors choisi *Le Levant*, on traduit ce mot en arabe par «ash sham» mais le photographe palestinien Yazan Khalili m'a averti que, pour les arabes, ce mot précis désignait maintenant plutôt la Syrie. J'ai encore une fois abandonné le titre et lui ai demandé quel était le nom juste pour désigner le triangle Bagdad-Palestine-Beyrouth. C'est en fait «*Al Hilal Al Khaseeb*», en français : « Le Croissant fertile ». Puis j'ai découvert ce livre *De A à X* de l'auteur britannique John Berger dans lequel il parle en ces termes de la destruction d'une maison par un missile : «*Le lendemain, je l'ai accompagné parmi les décombres. Il y avait plusieurs épices, où tout avait été réduit en poussière, avec de petits fragments éparpillés autour. À part quelques tuyaux et quelques câbles, il ne restait aucun objet reconnaissable. Ce qu'il avait fallu toute une vie à assembler s'était envolé sans laisser de traces, et avait perdu son nom. Une amnésie non de l'esprit, mais du tangible*». Cette expression «*amnésie du tangible*» m'a énormément frappé, au point d'avoir envie de la placer comme titre de la création. J'ai finalement choisi de l'épurer en optant pour *Le tangible*. Il me semble bien résumer notre démarche à l'égard du sujet choisi. J'ai toujours été passionné - et enragé - de ce qui se passe au Moyen-Orient. Mais à chaque fois qu'il s'est agit de monter une pièce à partir d'une situation ou d'un événement d'actualité politique - comme en 1991 (*Het is nieuwe maan en het wordt aanzienlijk frisser*) sur la première Guerre du Golfe ou en 2003 sur la deuxième avec *En quête* - je tente d'utiliser le fait brut comme métaphore pour parler de l'humain en général.

Cette pièce n'a pas la prétention d'analyser une situation géopolitique. Nous parlons dans *Le tangible* de la perte, pour l'humanité, du patrimoine. De ce que nous faisons, sur le plan collectif et individuel, de nos héritages culturels. La notion de «*perte du tangible*», c'est-à-dire de la réalité palpable, était pour moi une belle métaphore de notre spectacle. Cette région devient alors l'image type de ce que l'humanité peut s'infliger à elle-même.

Le défi était de trouver suffisamment d'abstraction dans notre traitement du sujet pour ne pas sombrer dans l'explication rationnelle qui est, elle, du ressort des historiens et des journalistes. Si l'enjeu avait été documentaire, notre pièce n'aurait eu aucune raison d'être puisqu' il y en a déjà ! Prenons l'année 2006 à Beyrouth avec *33 jours* de Mai Masri. Il fallait aussi éviter le néo-orientalisme qui est très présent de nos jours. Ce que nous voulons raconter est de l'ordre de l'émotionnel, du sentiment de rage,

de désespoir ou des sentiments contraires. C'est un vrai jeu d'équilibriste.

**Ce jeu d'équilibriste dont vous parlez, vous tentez de l'établir via un montage de matériaux textuels divers. On peut entendre les textes de Mahmoud Darwich, John Berger ou Abbas Beydoun qui se superposent à la danse et au matériel visuel. Pourquoi avoir choisi ce dispositif polyphonique et non la mise en scène d'une seule œuvre ?**

**Frank Verduyssen :** Le point de départ de ce spectacle, ce sont les danseuses. En juin 2008, j'ai demandé à Liz Kinoshita, Tale Dolven, et Federica Porello si elles voulaient travailler avec moi sur ce sujet. Je les ai rencontrées à PARTS, l'école d'Anne Teresa De Keersmaecker à Bruxelles où j'ai enseigné. J'avais d'ailleurs créé avec Tale et Liz *Nusch* (2006), sur des poèmes de Paul Eluard, en collaboration avec Rosas. Puis j'avais continué à suivre leurs travaux. Pendant l'été 2008 j'ai commencé à penser à ce fameux triangle Beirut-Palestine-Baghdad comme point de départ thématique. J'ai ensuite entamé une longue période de lectures, de textes d'auteurs pas seulement arabes mais également occidentaux. Et j'ai entassé beaucoup de matériaux, peut-être quinze centimètres de papiers ! En découvrant *De A à X*, j'ai pensé qu'il pourrait être le fil dramaturgique de la pièce. Au niveau de la narration, John Berger attaque la problématique de façon explicite mais avec une délicatesse extraordinaire. Il est question d'un échange épistolaire fictif entre une fille résidant dans un pays non nommé et son amant dont on présume qu'il est en prison. Ce qui est très beau, et très inspirant au niveau théâtral, est que cet amant ne répond pas. En revanche, il écrit, au dos des lettres, des fragments de sa vie en prison, des pensées. C'est ce « manque » magnifique, cette incomplétude, l'absence de réponse qui nous a donné la possibilité d'accrocher au texte de Berger d'autres récits. Et de commencer à composer. C'est ce que nous avons fait tous les six (les trois comédiens et les trois danseuses) à l'envers lors des premières séances de travail : sélectionner le matériel textuel et affiner son agencement. Nous avons filtré un scénario en conservant cinq auteurs. La difficulté est de gérer la danse, le texte et la dimension visuelle en même temps parce que nous, STAN j'entends, n'avons pas l'habitude de créer des spectacles multimédias. Comment faire en sorte que cette pluralité de médias, ajoutés les uns aux autres, ne s'annulent pas mais s'enrichissent ? C'est une question très difficile. L'organisation du plateau est, en plus, beaucoup plus stricte lorsqu'il y a des danseuses.

John Berger dit que, au XIX<sup>e</sup> siècle, la prose était un outil efficace pour prendre position sur le monde, réveiller politiquement les consciences, mais que la prose, aujourd'hui, a perdu cette faculté. Selon lui, c'est la poésie qui occupe maintenant cette fonction : s'adresser directement aux blessures ("it addresses the wound directly"). En fait, ce que l'on a découvert sur ce projet, et qui donne beaucoup d'oxygène, c'est que c'est la danse qui prend en charge cette fonction. Ce qui me rend assez heureux, puisque ce fut une évidence partagée par

tous : la danse se présentait comme le moyen de communication le plus efficace. Le projet était parti de l'envie de travailler avec les danseuses, et à la fin du travail, nous retombions sur cette évidence. Évidemment, la danse est colorée par le texte.

**De quelle nature sont les images créées par Ruanne Abou-Rahme et Yazan Khalili : photo-journalistique ?**

**Frank Verduyssen :** Surtout pas ! On leur a demandé d'aller à Beyrouth comme photographes palestiniens mais il était évident qu'ils étaient dans la même démarche que la nôtre. C'est-à-dire, sans aucune envie d'aller photographier le mur de Gaza ou les bombardements à Beyrouth. Ce sont des images beaucoup plus abstraites, des témoignages intimes. Je suis persuadé que les trois quarts de la salle ne s'aperçoivent pas que ces photos ont été prises à Beyrouth ou en Palestine. Le soir de la première à Bergen, une dame est venue me voir en me demandant dans quel pays, finalement, l'histoire se déroulait : Palestine ? Tchétchénie ? Cela me réjouit beaucoup, parce que c'était notre objectif de créer un tel trouble.

**Les pièces du Tg STAN racontent souvent, en creux, la singularité d'une rencontre entre artistes. Jusqu'à quel point l'histoire personnelle des interprètes colore-t-elle *Le tangible* ?**

**Frank Verduyssen :** Le point de départ de la pièce est certes l'histoire de ce « Croissant fertile » avec la Palestine comme épigone. Mais d'autre part, il est juste de dire qu'elle parle aussi des réalités diverses des gens réunis sur le projet. Durant les bombardements de Gaza fin 2008, il y avait des échanges d'e-mails très touchants entre Tale et Liz qui étaient respectivement chez leurs parents en Norvège et au Canada et Jolente de Keersmaecker et Ruanne qui étaient, eux, à Ramallah. Tale et Liz leur disaient qu'elles étaient dans un paysage immaculé, vierge, avec de la neige tout autour, et avec leurs familles, et que tout était paisible ici. Et c'était très beau parce que c'était un oxymore total. Comme la réunion contradictoire de deux mondes différents. Nous conservons, dans *Le tangible* ce genre de poésie. Je n'ai pas voulu que les interprètes se sentent obligés de lire toute la documentation historique possible sur le Moyen-Orient. Parce que cette pièce parle avant tout de ce genre d'échanges, entre nous, forts de nos identités diverses, de notre façon toute personnelle de nous situer face au monde. Tout, dans la pièce, parle de cela.

Propos recueillis par Eve Beauvallet



39<sup>e</sup> édition

**FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010**  
**9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE**  
**39<sup>e</sup> EDITION**

**Programme**

**ARTS PLASTIQUES**

**Walid Raad**

*Scratching on things I could disavow: A History of art in the Arab world*  
Le CENTQUATRE – Atelier 4  
6 novembre au 5 décembre 2010

**DANSE**

**After P.A.R.T.S.**

Théâtre de la Cité internationale  
2 et 3 octobre 2010

**Robyn Orlin** / *Walking Next to Our Shoes... Intoxicated by Strawberries and Cream, We Enter Continents Without Knocking...*

Théâtre de la Ville  
5 au 9 octobre 2010

**Jefta van Dinther / Mette Ingvarstsen**

*It's in the Air*  
Théâtre de la Cité internationale  
7 au 11 octobre 2010

**Anne Teresa De Keersmaecker / Jérôme Bel / Ictus**

*3Abschied*  
Théâtre de la Ville  
12 au 16 octobre 2010

**Alain Buffard** / *Tout va bien*

Centre Pompidou  
13 au 17 octobre 2010

**Julie Nioche** / *Nos Solitudes*

Centre Pompidou  
27 au 29 octobre 2010

**Merce Cunningham Dance Company**

*Pond Way / Second Hand / Antic Meet / Roaratorio*  
Théâtre de la Ville  
3 au 6 novembre 2010 / 9 au 13 novembre 2010

**Mathilde Monnier / Dominique Figarella**

*Soapéra*  
Centre Pompidou  
17 au 21 novembre 2010

**Caterina et Carlotta Sagna** / *Nuda Vita*

Théâtre de la Bastille  
17 au 25 novembre 2010

**Mette Ingvarstsen** / *Giant City*

Théâtre de la Cité internationale  
18 au 20 novembre 2010

**Miguel Gutierrez and The Powerful People**

*Last Meadow*  
Centre Pompidou  
25 au 28 novembre 2010

**Boris Charmatz** / *Levée des conflits*

Théâtre de la Ville  
26 au 28 novembre 2010

**Raimund Hoghe**

*Si je meurs laissez le balcon ouvert*  
Centre Pompidou  
8 au 11 décembre 2010

## THÉÂTRE

**Krystian Lupa** / *Factory 2*

La Colline – théâtre national  
11 au 15 septembre 2010

**Compagnie d'ores et déjà** /

**Sylvain Creuzevault** / *Notre terreur*

La Colline – théâtre national - 9 au 30 septembre 2010  
La Scène Watteau - 25 et 26 novembre 2010

**Nicolas Bouchaud** / **Éric Didry**

*La Loi du marcheur (entretien avec Serge Daney)*

Théâtre du Rond-Point

16 septembre au 16 octobre 2010

**Peter Stein** / *I Demoni (Les Démons)*

De Fedor Dostoïevski

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

18 au 26 septembre 2010

**Julie Brochen** / *La Cerisaie*

*D'Anton Tchekhov*

Odéon-Théâtre de l'Europe

22 septembre au 24 octobre 2010

**Luc Bondy** / *Les Chaises*

D'Eugène Ionesco

Théâtre Nanterre-Amandiers

29 septembre au 23 octobre 2010

**Toshiki Okada**

*Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farwell Speech*

Théâtre de Gennevilliers

2 au 5 octobre 2010

**Amir Reza Koohestani**

*Where were you on January 8th?*

La Colline – théâtre national

5 au 17 octobre 2010

**Forced Entertainment** / *The Thrill of It All*

Centre Pompidou

6 au 9 octobre 2010

**Toshiki Okada** / *We Are the Undamaged Others*

Théâtre de Gennevilliers

7 au 10 octobre 2010

**Nicolaï Kolyada** / *Hamlet*

De William Shakespeare

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

7 au 16 octobre 2010

**Berlin** / *Tagfish*

La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES

8 au 11 octobre 2010

**Enrique Diaz** / **Cristina Moura** /

**Coletivo Improviso**

*OTRO (or) weknowitsallornothing*

La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES

14 au 17 octobre 2010

Théâtre 71 Malakoff - 20 et 21 octobre 2010

**Claudio Tolcachir** / **Timbre 4**

*La Omisión de la familia Coleman*

Théâtre du Rond-Point -

16 octobre au 13 novembre 2010

La Scène Watteau - 10 et 11 décembre 2010

**Paroles d'Acteurs** / **Marcial Di Fonzo Bo**

*Push Up*

De Roland Schimmelpfennig

ADAMI / Le CENTQUATRE

21 au 24 octobre 2010

**tg STAN** / **Franck Verduyssen** / *le tangible*

Théâtre de la Bastille

2 au 13 novembre 2010

**Rodrigo García**

*C'est comme ça et me faites pas chier*

Théâtre de Gennevilliers

5 au 14 novembre 2010

**Peter Brook** / *La Flûte enchantée (titre provisoire)*

D'après Wolfgang Amadeus Mozart

Théâtre des Bouffes du Nord

9 novembre au 31 décembre 2010

**Claudio Tolcachir** / **Timbre 4**

*El Viento en un violín*

Maison des Arts Créteil

16 au 20 novembre 2010

**Simon McBurney** / **Complicite** / *Shun-kin*

D'après Jun'ichirô Tanizaki

Théâtre de la Ville

18 au 23 novembre 2010

**Patrice Chéreau** / *Rêve d'automne*

De Jon Fosse

Théâtre de la Ville

4 décembre 2010 au 25 janvier 2011

**Claude Régy** / *Brume de Dieu*

De Tarjei Vesaas

La Ménagerie de Verre

13 décembre 2010 au 29 janvier 2011

## MUSIQUE

### **Pierlugi Billone**

*Mani. Long* pour ensemble  
*Kosmoi. Fragmente* pour voix et ensemble  
Alda Caiello, soprano  
Ensemble L'instant Donné  
James Weeks, direction  
Opéra National de Paris / Amphithéâtre  
22 septembre 2010

### **Baithak**

*Un salon pour la musique classique de l'Inde*  
**Meeta Pandit**, chant hindustani  
**Kamal Sabri**, sarangi solo  
**Vijay Venkat**, flûte et vichitra-veena  
**O.S.Arun**, chant carnatique  
Maison de l'architecture  
24 septembre au 5 octobre 2010

### **Frederic Rzewski**

*Nanosonatas*, Livres V, VII, VIII pour piano  
Création du Livre VIII, commande du Festival  
d'Automne à Paris  
The People United Will Never Be Defeated  
Trente-six variations sur un thème de Sergio Ortega  
*El pueblo unido jamás será vencido*  
Opéra national de Paris / Amphithéâtre  
1<sup>er</sup> octobre 2010

### **Brice Pauset / Ludwig van Beethoven**

#### **Alban Berg**

Brice Pauset, *Schlag-Kantilene* - Prélude au Concerto de  
violon de Beethoven (création, commande Radio  
France)  
*Ludwig van Beethoven*, Concerto pour violon et  
orchestre en ré majeur, opus 61 (*cadences de Brice  
Pauset*)  
*Alban Berg*, Lulu Suite  
David Grimal, violon  
Agneta Eichenholz, soprano  
Orchestre Philharmonique de Radio France  
Peter Eötvös, direction  
Salle Pleyel  
8 octobre 2010

### **Misato Mochizuki**

Gagaku - musique de cour du Japon  
Deux préludes  
Banshikicho no Choshi  
Sojo no Choshi  
Misato Mochizuki, *Etheric Blueprint Trilogy*  
(*4 D, Wise Water, Etheric Blueprint*)  
Mayumi Miyata, sho (orgue à bouche)  
Nieuw Ensemble  
Jürjen Hempel, direction  
Jean Kalman, lumière  
Théâtre des Bouffes du Nord  
18 octobre 2010

### **Nikolaï Obouhov / Boris Filanovsky**

#### **Valery Voronov / Galina Ustvol'skaya**

Nicolaï Obouhov, *Istztuplenie* (Extase), d'après *Le Livre de  
vie, Quatre chansons* sur des poèmes de Constantin  
Balmont pour soprano et ensemble  
Elmer Schoenberger, orchestration  
Boris Filanovsky, *Words and Spaces*  
pour récitant et ensemble  
Valery Voronov, *Aus dem stillen Raume*  
(commande de AskolSchoenberg Ensemble,  
Concertgebouw d'Amsterdam, Festival d'Automne à  
Paris)  
Galina Ustvol'skaya,  
*Composition n°1, Dona nobis pacem*, pour piccolo, tuba  
et piano  
*Composition n°2, Dies Irae pour huit contrebasses,  
percussions et piano*  
*Composition n°3, Benedictus, qui venit*, pour quatre  
flûtes, quatre bassons et piano  
Keren Motseri, soprano  
Boris Filanovsky, voix  
Askolschoenberg Ensemble  
Reinbert de Leeuw, direction  
Opéra national de Paris-Bastille/Amphithéâtre  
22 octobre 2010

### **György Kurtág**

Transcriptions et sélection de *Játékok*  
Colinda-Balada *pour chœur et neuf instruments, opus  
46\**  
Quatre Poèmes d'Anna Akhmatova  
*pour soprano et ensemble, opus 41\*\**  
(*créations en France*)  
Marta Kurtág et György Kurtág, piano  
Natalia Zagorinskaia, soprano  
*Chœur de la Philharmonie de Cluj*  
Ensemble Musikfabrik  
Cornel Groza\*, direction  
Olivier Cuendet\*\*, direction  
Opéra national de Paris / Palais Garnier  
2 novembre 2010

### **Johannes-Maria Staud / Jens Joneleit**

#### **Bruno Mantovani / Arnold Schoenberg**

Johannes-Maria Staud, *Nouvelle œuvre (création)*  
Jens Joneleit, *Dithyrambes* pour grand orchestre en  
mouvement (création)  
Bruno Mantovani, *Postludium (création)*  
Arnold Schoenberg, *Cinq pièces opus 16, Variation pour  
orchestre opus 31*  
Ensemble Modern Orchestra  
Pierre Boulez, direction  
Salle Pleyel  
6 novembre 2010

### **Helmut Lachenmann / Anton Bruckner**

Helmut Lachenmann, *Nun* pour flûte, trombone,  
orchestre et voix d'hommes  
Anton Bruckner, *Symphonie n°3 en ré mineur « Wagner  
Symphonie » Version de Nowak 1889*  
Schola Heidelberg, ensemble vocal,  
Walter Nussbaum, direction  
SWR Sinfonieorchester Baden-Baden & Freiburg  
Sylvain Cambreling, direction  
Salle Pleyel  
12 novembre 2010

**Heinz Holliger / Misato Mochizuki  
Pierluigi Billone**

Heinz Holliger, *Rosa Loui*, quatre chants pour chœur a cappella sur des poèmes en dialecte bernois de Kurt Marti

Misato Mochizuki, Nouvelle œuvre. Création, commande du SWR Chor et du Festival d'Automne à Paris

Pierluigi Billone, *Muri IIIb pour Federico De Leonardis*, pour quatuor à cordes

SWR Vokalensemble Stuttgart

Marcus Creed, direction

Quatuor Arditti

Opéra national de Paris / Amphithéâtre

17 novembre 2010

**Frédéric Pattar / Mark Andre /  
Pierluigi Billone / Helmut Lachenmann**

Frédéric Pattar, *Délie !*, pour violon

Mark Andre, *iv1 pour piano*

Pierluigi Billone, *Mani. Matta pour percussion*

Helmut Lachenmann, *Got Lost pour voix et piano*

Saori Furukawa, violon

Yukiko Sugawara, piano

Elisabeth Keusch, soprano

Christian Dierstein, percussion

Théâtre des Bouffes du Nord

29 novembre 2010

## CINEMA

**Alexandre Sokourov**

*Des pages cachées*

Jeu de Paume

Du 19 octobre 2010 au 6 février 2011

**Werner Schroeter**

*La Beauté incandescente*

Centre Pompidou

2 décembre 2010 au 22 janvier 2011

Soirée exceptionnelle avec Isabelle Huppert le 13 décembre à 20h

## CINÉMATHÈQUE DE LA DANSE

**Tacita Dean / *Craneway Event*, 2009**

La Cinémathèque française

8 novembre 2010

**Barbro Schultz Lundestam**

*Nine Evenings: Theatre and Engineering*

La Cinémathèque française

20 et 21 novembre 2010



## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction générale de la création artistique  
Sous-direction des affaires européennes et internationales  
Le Centre national des arts plastiques

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

Fondée en 1992, l'association accompagne la politique de création et d'ouverture internationale du Festival.

### **Grand mécène**

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

### **Les mécènes**

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Caisse des Dépôts

Fondation Clarence Westbury

Fondation d'entreprise Hermès

Fondation Ernst von Siemens pour la musique

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa

Fondation pour l'étude de la langue et de la civilisation

japonaises sous égide de la Fondation de FranceFonds de

Dotation agnès b.

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation &

King's Fountain

Zaza et Philippe Jabre

Japan Foundation (Performing Arts Japan Program for Europe)

Koryo

Mécénat Musical Société Générale

Pâris Mouratoglou

Nahed Ojeh

Publicis Royalties

Béatrice et Christian Schlumberger

Sylvie Winckler

Guy de Wouter

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Anne-France et Alain Demarolle, Aimée et Jean-François Dubos, Jean-Louis Dumas, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanes, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Agnès et Louis Schweitzer, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Airel, Alfina, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, Reitzel France, Safran, Société du Cherche Midi, Top Cable

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Hervé Digne, The Emory & Ilona E. Ladany Foundation, Susana et Guillaume Franck, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Brigitte Métra, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi

## **Partenaires 2010**

La Sacem est partenaire du programme musique du Festival d'Automne à Paris

L'Adami s'engage pour la diversité du spectacle vivant

L'ONDA soutient les voyages des artistes et le surtitrage des œuvres

La SACD France et Belgique soutiennent le programme After P.A.R.T.S.

Comme pour le dixième anniversaire de P.A.R.T.S., la SACD s'engage aux côtés du Festival d'Automne pour découvrir de jeunes auteurs chorégraphes et accompagne le formidable travail de pédagogie et de transmission d'Anne Teresa De Keersmaecker et de son équipe.

L'Ina contribue à l'enrichissement des archives audiovisuelles du Festival d'Automne à Paris

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien d'Air France, de la RATP, du Comité Régional du Tourisme Paris Île-de-France



39<sup>e</sup> édition

## FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010

9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2010

39<sup>e</sup> ÉDITION

Retrouvez les 39 éditions du Festival d'Automne  
(programmes de saison, programmes de spectacles, photographies, vidéos)

<http://www.festival-automne.com/fr/archives.php>